

मेघदूतं - कालिदास

१

कञ्चित् Some(one) [Yaksha]

कान्ताविरहगुरुणा weighed down with the difficulty of viraha, separation from a loved one (kanta)

स्वाधिकारात्प्रमत्तः Unable to carry out his tasks

शापेनास्तंगमितमहिमा His strength/greatness lost by the curse

वर्षभोग्येण भर्तुः year long separation?

यक्षश्चक्रे ?

जनकतनया Sita's [Janaka's daughter]

स्नानपुण्योदकेषु bathing place

स्निग्धच्छायातरुषु soft/gentle shadow of a tree

वसतिम् stays

रमगिर्याश्रमेषु at Ramagiri Ashram

*Cursed for his misdeeds,
Stripped of strength,
a year separated from his lover,
our Yasksha mopes under the gentle tree shade,
in Ramagiri, where Sita bathed.*

२

तस्मिन्नद्रौ At the peak of the mountain [Supposedly चित्रकूट]

कतिचिदबला the one left weak [the helpless one = lover]

विप्रयुक्तः deprived of

स कामि that Yaksha who is sensual

नीत्वा मासान् After/spending many months

कनकवलयभ्रंश Gold armlet slips [from]

रिक्तप्रकोष्ठः weakened arm

आषाढस्य प्रथमदिवसे First day of Ashadha

मेघः cloud [megha]
आश्रित्तुषानुं embracing the mountain top [सानु]
वप्र [against river] bank
क्रीडापरिणतगज elephant playing by bending down
प्रेक्षणीयं appealing to the eye
ददर्श To him [Yaksha] appears

*There, atop a mountain,
The months of separation from his helpless beloved,
Causing his frame to be so weakened,
That his golden armlet from his forearm slips!
Our Yaksha sees the first Rainclouds of Ashadha,
Embracing the mountain top,
A lonesome elephant, playfully butting against the riverbank.*

३

तस्य स्थित्वा Standing thus (in remorse)
कथमपि पुरः Somehow, in front of him is
कौतुगाधानहेतु That which creates (आधान) longing (कौतुक) [in the mind]
अन्तर्बाष्पश्चिरम् Trying to control inner tears -
अनुचरः राजराजस्य -servant of Kuber [Yaksha]
दध्यौ upon this, he stands thinking:
मेघालोके भवति As looking at the cloud creates/induces
सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः in otherwise happy (सुखि) people's minds are moved
कण्ठाश्लेषप्रणयिनि Those yearning to embrace the necks of their lovers
दूरसंस्थे situated at the distance
जने किं पुनः Of them then what?

*Beholding this sight,
This servant of Kubera,
Is struck by emotion,
Even as he stems his anguish:
This sight of the Raincloud,
induces such emotion even in those at peace,
What then must be his state,
He who is so distantly separated from-,
-Though wishing to embrace the neck of-, his beloved?*

४

प्रत्यासन्ने Thereafter, after Ashadha

नभासि In Sravana, the rainy season {Malli}

दयिताजीवितालम्बनार्थं He being anxious to 'extend'/support his wife's life

जीमूतेन The carrier of water, the cloud

स्वकुशलमयीं Tidings of his well being

हारयिष्यन्प्रवृत्तिम् To send the news

स He,

प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः Offered freshly fallen Kutaja flowers

कल्पितार्घाय To whom the offering (अर्घ्य) is made, the raincloud

तस्मै प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं [Welcomed] using sweet words

स्वागतं व्याजहार spoke [व्याजहार] welcoming words [to the cloud]

५

धूमज्योतिः Smoke, light

सलिलमरुताम् Water, wind

संनिपातः क्व मेघः Where is such a cloud made of/composed of the above

संदेशार्था क्व And where is the message!

पटुकरणैः The instrument/organ possessing intelligence/competence

प्राणिभिः प्रापणीयाः Beings possessing the above organs

इति उत्सुक्त्वात् Excited by (the idea of sending the message)

अपरिगणयन् Not taking into account

गुह्यकः तं He [Yaksha]

ययाचे Asked [the cloud]

कामार्ता हि Those suffering from love

प्रकृतिकृपणा Are wretched and hence unable to-

चेतनाचेतनेषु -distinguish those with and without the ability for thought

६

जातं वंशे [The world knows that] Born in families
भुवनविदिते पुष्करावर्तकानां The world knows that- to these two families
जनामि तां I know this
प्रकृतिपुरुषां You powerful being
कामरूपं You can take the shape you desire
मघोनः ministers of Indra
तेनार्थित्वं त्वयि If you apply that meaning to you, in that sense
विधिवशाद्दूर बन्धुर्गतोऽहं Me being separated from my lover
याच्चा मोघा Though it might be fruitless
वरममधिगुणे Due to your stature
नाधमे Lower people (non great)
लब्धकामा Even if it is successful

७

सनत्तानां त्वमसि We who are suffering from separation
शरणं तत्पयोद You are our savior
प्रियायाः to my loved one
सदेशः मे हर Take my message
धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य Afflicted by Kubera's anger
गन्तव्या ते Go there
वसतिरलका नाम to the place named Alaka
यक्षेश्वराणां where Yakshas live
बाह्य उद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिका [that home] that is lit by moonlight Garden in which
धौतहर्म्या Shining white homes

८

त्वामारूढं As you go up
पवनपदवी Path of the wind
उद्रगृहीतालकान्ताः Braided hair of women waiting for their husband's return
प्रेक्षिष्यन्ते Those waiting-
पथिकवनिताः -wives of traveling men

प्रत्ययात् from this experience
आश्वसत्यः they are assured [of husbands returning home]
कः संनद्धे When you appear and get ready (for work)
विरहविधुरां Those [wives = जायां] afflicted by विरह
त्वय्युपेक्षेत जायां those neglected
न स्याद् अन्यः अपि अहमिव no others like me
जनो यः पराधीनवृत्तिः who am dependent on someone else

९

थं चावश्यां and you, definitely
दिवस गणनआ तत्परं deeply engged in counting days
एक पत्नीं faithful wife /sill in love with the yaksha
अव्याप्पनां not dead, still staying alive
अविहतगतिः your course unimpeded
दृक्क्ष्यस्ति will see
भ्रतुः जायां your brother's wife (Yaksha's wife)
आशाबन्धः held/tied/bound by hope
कुसुमदृशं flower like
प्रायशो normally/usually
हाङ्गनानां of women
सद्यः at one,now
पाति falling?
प्रणयि हृदयं heart full of love
विप्रयोगे when separated
रुणद्धि keeps together/prevents from giving away

*And you, when you get there (अलका) unimpeded,
you will encounter my faithful wife, pining for
me, counting days,
barely kept alive from the burden of separation
the delicate heart of women separated from their lovers
is held together by a wisp of hope.*

१०

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो Slowly the tailwind moves
यथां त्वां वामश्चायं नदति On your left
मधुतं चातकस्ते सगन्धः The Chataka birds proudly sing behind you
गर्भाधान क्षण The moment of pleasure/ literally impregnation of birds
परिचयाम् नूनम् आबध्दमालाः (Standing in lines)[Clouds are attributed to inducing the period of gestation in birds]
सेविष्यन्ते नयनसुभगं Experiencing this enjoyment
खे भवन्तं बलाकाः in the sky, are the cranes

११

प्रभवति कर्तुं यच्च You enable/induce
महीम् उच्छिन्नीन्ध्राम् अवन्ध्यां The growth of mushrooms on the fertile [अवन्ध्यां] ground
तच्छ्रुत्वा ते श्रवणसुभगं गर्जितं Hearing this pleasant sounding thunder
मानसोत्काः to Manasa lake [swans will travel]
आ कैलासात् Until Kailasa mountaints
बिसकिसलयत् छेदपाथेयवन्तः The lotus stalks, packed as food for the journey
संपत्स्यन्ते नभसि Till the end of the journey, in the sky-
भवतो राजहंसाः सहायाः The swans will accompany.

१२

आप्रुच्छस्व प्रियसखममुं Take leave of your friend (Ramagiri) [having embraced him]
तुङ्गमालिङ्ग्य शैलं Embracing the mountain
वन्द्यैः पुंसां [About the mountain]: (Slopes that posees) Those who revere
रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु Lord Rama on the slopes
काले काले Over years and seasons
भवति भवतो The repeated-
यस्य संयोगमेन्त्य -Coming together of-
स्नेहव्यक्तिश् चिर विरहजं The affection that you elicit [from the mountain]
मुञ्चतो बाष्पमुष्णम् causing him to sheds hot tears

१३

मार्गं तावच्छृणु About your path, listen-
कथयतह त्वत् प्रयाणानुरूपं I will tell you about your journey
संदेशं मे तदनु My message, then,
जलद श्रोष्यसि श्रोत्रपेयं That which is worthy of hearing, your ears will drink
खिन्नः खिन्नः When you are tired
शिखरिणु पदं न्यस्य When you place your foot on the mountain top
गन्तासि यत्र On your journey
क्षीणः क्षीणः परिलघु [you will] shrink and become light
पयः स्रोतसां चोपभुज्य You will go drink from streams and nourish yourself

१४

अद्रेः शृङ्गं The big cloud
हरति यवनः
किंस्विदित्युन्मुखीभिः
दृष्टोत्साहश्चकितचकितं
मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः The innocent wives of Siddhas
स्थानादस्मात्
सरसनिचुलात्
उत्पद्मुखः खं
दिङ्नागानां पथि
परिहरन्स्थूलहस्तावलेपान्

१५

रत्नच्छायाव्यतिकर
इव प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्तात्
वल्मीकाग्रात्प्रभवति
धनुःखण्डमाखण्डलस्य
येन श्यामं
वपुरतितरां
कान्तिमापत्स्यते ते
बर्हेणेव
स्फुटिततुचिना
गोपवेषस्य विष्णोः

१६

त्वय्यात्तां As you come
कृषिफलमिति bringing the fruits of the land
भ्रूविकारानभिज्ञैः [women] Those uneducated in manipulating eyebrows
प्रीतिसिग्धैर् With great love and innocence
जनपद वधूलोचनैः The village women look
पीयमानः take in /drink in [your sight]
सद्यः दीरोत्कषण सुरभि The sweet smelling land ploughed recently
क्शेत्रमारुह्य You will climb a
मालं hilly spot/plateau
किञ्चित्पश्चाद् व्रज Go a little west
लघुगतिर्भूय Then quickly go
एवोत्तरेण northwards
पामरः opposite of पंडित, unsophisticated used to describe the women here

१७

त्वामासार Your rains will
प्रशमितवनः उपस्रवं Extinguish the forest fires
साधु मूर्ध्ना On the peak [of the mountain]
वक्ष्यति अथ्व श्रमपरिगतं Extinguish your tiredness
सानुमान् आम्रकूटः The Amrakuta mountain
न क्षुद्रोऽपि Even lowly people
प्रथमसुकृतापेक्षया those who have helped you before, when arrives [asking for help/ as guest]
संश्रयाय When he comes as your guest
प्रप्ते मित्रे receive their friends
भवति विमुखः Will not turn his face
किं पुनर्यस्तथोच्चैः What then of such an exalted one [as Amrakuta]

१८

छन्नोपान्तः The slopes [covered]

परिणतफलद्योतिभिः By ripe mangoes

काननाम्रैः Wild mangoes

स्त्वय्यारूढे As you move towards

शिखरमचलः The peak of the mountain [Amrakuta]

स्निग्धवेणीसवर्णे Dark oiled hair

नूनं Therefore

यास्यति अमरमिथुनं प्रेक्षणीयामवस्थां This appears beautiful to divine couples

मध्य श्यामः The center appears black as the nipple

स्तन As the breast

इव भुवः of the earth

शेषविस्तारपाण्डुः the rest appearing white

१९

स्थित्वा तस्मिन् Sitting there

वनचतवधू The wives of the forest folk

भुक्तकुञ्जे [living in] arbors/gardens

मुहूर्तं For a short while

तोयोत्सर्गं द्रुततरगतिस्तत्परं Having rained there, you will go fast

वर्त्म तीर्णः Cross the road

रेवां The Narmada river

द्रक्ष्यस्युपलविषमे You will see the river bank

विन्ध्यपादे विशीर्णां The Vindhyas appear as

भक्तिच्छेदैरिव [with] Drawing /lines

विरचितां [is] Decorated

भूतिमङ्गे The body of

गजस्य The elephant's [body]

२०

तस्यास्तिकैर्वन गजमदः वासितं At Narmada, encountering the mada of wilde elephants you will [pour out your water]

वान्तवृष्टिः Pour out

जम्बूकुञ्जप्रतिहतरयं [where] the jambu plants impede the river

तोयमादाय गच्छेः There drink the Narmada water

अन्तःसारं घन तुलयितुं Inner water

नानिलः शक्ष्यति तां [Something to do with wind?]

रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः With expelled of obnoxious matter are light

पूर्णता गौरवाय Those filled with matter (metaphor for experience/knowledge) are respected

२१

नीपं दृष्ट्वा हरित कपिशं Seeing the flowers of the Kadamba tree green and brown (kapisam)

केसरैरर्धरूढैः filaments

आविर्भूतप्रथममुकुलाः the first buds of ...

कन्दलीश्वानुकच्छम् the Kandali flowers

जग्धाऽरणेष्वधिकसुरभिं Attracted to eating the buds [?]

गन्धमाम्नाय चोर्व्याः or the odors of the forest floor

सारङ्गास्ते Bees/deer/elephants? ¹

जललवमुचः sprinkle with water

सूचयिष्यन्ति मार्गं and show you the way

२२

अम्भोविन्दुग्रहणवतुरान् [seeing the catakas] Catching the rain drops in their mouths

चातकान्वीक्षमाणाः the Catakas

श्रेणीभूताः परिगणनया and the respectful lines, so neat as can be counted?

निर्दिशन्तो [seeing?]

बलाकाः formed by the cranes

त्वामासाद्य स्तनितसमये when you thunder

मानयिष्यन्ति सिद्धाः the Siddhas will respect you highly while seeing

सोत्कम्पानि the enthusiastic

प्रियसहचरीसंभ्रमालिङ्गितानि embraces of their consorts

¹This is a poetic device where Kalidasa refers to all three as showing the way by doing three things, attracted to flowers, smell of leaves, and the odor of the forest.

२३

उत्पश्यामि I see
द्रुतमपि सखे मत्प्रियार्थे You are traveling fast
यियासोः [wishing to travel]
कालक्षेपं ककुभसुरभैः You will spend time smelling the Kutaja flower
पर्वते पर्वते ते on each mountaintop
शुक्लापङ्गैः The peacocks
सजलनयनैः with happy tears in eyes
स्वागतीग्रत्य केकोः vocalize their welcome
प्रत्युद्यातः कथमपि Despite these [?]
भवान्गन्तुमाशु You [I pray] please get ready to leave
व्यवस्येत् try and proceed

२४

पाण्डुच्छायोपवनवृतयः The white flowered hedges
केनकैः सूचिमिन्नैः The flowers with pointed ends
नीडारम्भैः [birds] building [nests]
गृहबलिभुजाम् nests of
आकुल ग्राम चैत्याः disturbed by the domestic birds
त्वय्यासन्ने You will arrive
परिणतफलश्यामजम्बूवनान्तः weighed down by the black by the Jambu fruits
संपन्त्यन्ते *lit.* Will be [where the geese...]
कतिपयदिनस्थायिहंसा The geese that have halted for a few days
दशार्ण In the place called दशार्ण

२५

तेशां दिक्षु Reaching there
प्रथितविदिशा the famous Vidisa
लक्षणाम् राजधानीं which is the beautiful capital
गत्वा सद्यः Go there now and you will-
फलम् अविकलं -receive all fruits

कामुकत्वस्य लब्धा of Kama, passion

तीरोपान्तस्तदितसुभगं On the bank [of Vettravati], thundering

पायस्ति स्वादु You will [drink] good tasting water?

यस्मात् सभ्रुभङ्गं मुखमिव पयो Face with bent eyebrows seen in the water

वेत्रवस्याश्वलोर्मि Waves of Vettravati

२६

नीचैराख्यं

गिरिमदिवसेस्तत्र विश्रामहेतो

वत्संपर्कात्पुलकिनमिव

प्रौढपुष्पैः कदम्बैः

याः पण्यस्त्रीरति

परिमलोद्गरिभिर्नागराणा

मुद्गमानि

प्रथयति शिलावेश्मभिर्यौवनानि

२७

विश्रान्तः सन्न्रज Take rest there

वननदीतीरजान निषिञ्चन् Jasmine flowers along the the Vananadi banks

उद्यानानां Gardens (along the banks)

नवजल कणैर्युथिकाजालकानि You bring fresh water

गण्डस्वेद पनयन Those (woman) sweat flowing on cheek

रुजाक्लान्त fatigued

कर्णोत्पलनां Lotus (on) ears

छायादानात्क्षणपरिचितः Give then shade

पुष्पलावीमुखानाम् Flower girls/sellers (?)

२८

यदपि भवतः Though your (path)

वक्रः पन्था (Though) the path is not straight/twisted (a detour)

प्रस्थितः उत्ताशां As you proceed northwards

सौध उत्सङ्ग प्रणय विमुखो Don't turn away from the terraces of mansion² of

म स्म भूरुज्जययिन्याः In the city of Ujjaini

विद्युद्दामस्फुरितचकितौः The lightning causing fright

तत्र पौराङ्गनानां The city-dwelling women

लोचनैर्वच्चितोऽसि the look (of lightning) in their eyes

लोलापाङ्गङ्गैश्च The tremulous/quivering eyelashes

यदि न रमसे If you have not seen/experienced (= not lived)

२९

वीचिक्षोभस्तनित The noisy

विहगस्रेणिकाँऐइजुणायाः The formations of those that fly in the sky (hamsa), like the blot over

संसर्पन्त्याः The turbulence/eddies

स्खलितसुभगं stumbling (of the river)

दर्शितावर्तनाभेः Looks like the navel (of the river)

निर्विन्ध्यायाः पथि On the road to the Nirvindhya river

भव रसाभ्यन्तरः संनिपत्य Enjoy this

स्त्रीणामाद्यं Women's first gesture

प्रणयवचनं Loving expressions

विभ्रमो

हि प्रियेषु Of love

३०

वेणीभूतप्रतनुसलिला That thin braid-like stream of water

नामतीतस्य सिन्धुः as the river Sindhu appears

पाण्डुच्छया having pale face

तटरुहतरुभ्रम्भिभिर्जीर्णपर्णैः Filled with dried leaves

सौभाग्यम् ते who wishes for your good fortune

²सुधा = limestone, those washed with limestone, i.e., buildings

सुभग विरहावस्थया व्यञ्जयन्ती as is the appearance of one who is suffering from viraha

कार्श्यं येन her emaciation

त्यजति विधिना स त्वयैवोपपाद्यः cause her to leave (alleviate her pain)

३१

प्राप्यावन्तीन् On reaching Avanti

उदयनकथा (Those knowing the) story of Udayana

कोविद ग्रामबुद्धान् The city of those knowledgeable of this story

पूर्वोद्दिष्टामुपसर -That which has been said (about Ujjain)-

पुरीम् श्रीविशालाम् विशालाम् In the city of vast riches that is Vishala

स्वल्पीभूते सुचरितफले (The residents) from *svarga* with left-over *punya*

स्वर्गिणाम् गाम् गतानाम् Who have returned to this earth

शेषैः पुण्यैर्हृतमिव Due to the rest of this punya

दिवः कान्तिमत्त्वण्डमेकम् Causing this city to be shining fragment of *svarga*

३२

दीर्घाकुर्वन्पटु

मदकलम् कूजितम्

सारसानाम्

प्रत्यूषेषु

स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः

यत्र स्त्रीणाम्

हरति सुरतग्लानिमङ्गानुकूलः

शिप्रावातः

प्रियनम इव प्रार्थनाचाटुकारः

३३

हारांस्तारां

स्तरलगुटिकान्कोटिशः

शण्खशुक्तीः

शष्पश्यामान्

मारकतमणीन्
उन्मयूखप्ररोहान्
दृष्ट्वा यस्यां
विपणिरचितान्विद्रुमणां च भङ्गाम्
संलक्ष्यन्ते
सलिलनिधयस्तोयमात्रावशेषाः

३४

प्रद्योतस्य प्रियदुहितरम्
वत्सराजोऽत्र जह्रे
हैमम् तालद्रुमवनमभूदत्र
तस्यैव रागजः
अत्रोग्भ्रान्तः किल नलगिरिः The elephant nalagiri
स्तम्भमुत्पाद्य दर्पात्
इत्यागन्तून्त्रमयति
जनो यत्र बन्धूनभिग्न्याः

३५

जालोद्गीर्णैः [I think this refers to the lattice work of the mansions]
उपचितवपुः Your great size
केशसम्स्कारधूपैः the incense smoke applied to the hair
बन्धुप्रीत्या the brotherly love [exhibited by...]
भवनशिखिभिः the household peacocks
दत्तनृत्योपहारः the presents in this form of dance [welcome you]
हर्म्येष्वस्याः in these mansions
कुसुमसुरभिश्चध्वखेदं with the sweet smelling flowers
नयेथा *Malli*: उपनय?
लक्ष्मीपश्यं and red lac? [From Kale]
ललितवनिता the young women
पादतागाङ्कितेशु applying to their feet

३६

भर्तुः

कण्ठच्छविरिति गणैः Those Ganas the color of their master's neck

सादरं वीक्ष्यमाणः gaze with respect

पुण्यं ?

यायास्त्रिभुवनगुरोर्धाम Visit the abode of the Lord of the three worlds,

चण्डीश्वरस्य Candi's husband

धूतोद्यानं the gardens

कुवलयरजो filled with lotus pollen

गन्धिभिर्गन्धवत्याः the scents from the Gandhavati

तोयक्रीडानिरनयुवति the women engaged in water sports

स्नाननिकैर्मरुब्धिः while bathing

३७

अप्यन्यस्मिञ्जलधर when you arrive at

महाकालमासाद्य काले Mahakala

स्थातव्यं ते stay there

नयनविषयं even if out of sight

यावदत्येति भानुः has gone down, the sun

कुर्वन्संध्याबलिपटहतां Do the evening bali puja

शूलिनः श्लाघनीयां for Siva'spraise

अमन्द्राणां with grave [thundering]

फलमविकलं [which will] grant your wishes

लप्स्यते गर्जतनां your thundering will achieve this.

३८

पादन्यासैः Legs amid a pose

कणितरशनाः तत्र there, the girls

लीलावधूतैः dancing

रत्नचय [hands lined] with gems and

खचितवलिभिश्चामरैः [hands lined] with camaris

क्लान्तहस्ताः adorned hands

वेश्यास्त्वत्तो ?

नखापदसुखान्प्राप्य on receiving on their adorned fingers

वर्शाग्निन्दून् your rain drops

आमोक्ष्यन्ते त्वचि having been relieved by ?

मधुकरश्रेणिदीर्घान्कटाक्षान् their glances at you resembles a row of bees

३९

पश्चदुच्चैर्भुजतरुवनं Thereafter, you, sitting on the forest resting on his [Siva's?] arms

मण्डलेनाभिलीनः appearing [red]

साध्यं तेजः due the twilight sun

प्रतिनवजपापुष्परक्तं as red as the japa flowers

दधानः

नृत्तारम्भे हर Siva's dance having started

पशुपतेरार्द्रनागाजिनेच्छां the Pasupati's desire for wet elephant hide (gaja carma)

शान्तोद्वेगस्तिमितनयनं with calm eyes, fears having been removed

दृष्टभक्तिर्भवान्या Bhavani looks at you

४०

गच्छन्तीनां रमणवसतिम् Those (women) going to the dwelling of their loved ones

योषितां तत्र नक्तं Those women, at night

रुद्धालोके नरपतिपथे The राजमार्ग/road obscured by darkness

सूचिभेदैस्तमोभिः सूचिभेदैः तमोभिः (darkness) so think that it can be pierced by a needle(?0

सौदामन्या From lightning

कनकनिकषः like a sliver of gold

स्निग्धया दर्शयोर्वी Light up their path

तोयोत्सर्गः Rain down

स्तनितमुखरो मा च but don't thunder

भूर्विक्लवास्ताः भूः विक्लवाः ताः (as) They (the women) are fearful

४१

तां कस्यांचिद्भवनलभौ There, on rooftop(s)

सुप्तपारावतायां where the pigeons sleep

नीत्वा रात्रिं spend the night (because...)

चिरविलसनात्खिन्नविद्युत्कलत्रः ... your companion Lightning, is tired from flashing all night. ³

दृष्टे सूर्ये पुनरपि When सूर्य rises again

भवान्वाहयेदध्वशेषं Be on your way again, resume your travels

मन्दायन्ते न खलु Do not delay, and ...

सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्याः ... travel as one who has taken on the task of your friend

४२

तस्मिन्काले नयनसलिलं At that time(at dawn) the tears from the eyes of

योषितां खण्डितानां the woman afflicted by jealousy

शान्तिं नेयं प्रणयिभिरतो the eyes are wiped (lit. peace is brought) by their lovers

वर्त्म भनोस्त्यजाशु likewise, leave from the path of the सूर्य

प्रालेयास्त्रं कमलवदनात्सोऽपि As the dewdrops/tears on the lotus face

हर्तुं नलिन्यः removed/wiped from the lotus flower

प्रत्यावृत्तस्त्वयि कररुधि Leave this place in haste, without obstructing the sun's hands

स्यादनल्पाभ्यसूयः without causing more/increasing anger.

४३

गम्भीरायाः पयसि

सरितश्चेनसीव प्रसन्ने

छायायान्ताऽपि प्रकृतिसुभगो

लप्स्यते ते प्रवेशम्

तस्मादस्याः कुमुदविशदान्यर्हसि

त्वं न धैर्यान्

मोघीकर्तुं

चटुलशफरोद्धर्तनप्रेक्षितानि

³Sandhi: चिरविलसना खिन्न विद्युत् कलत्रः

४४⁴

तस्याः

किञ्चित्करधृतमिव

प्राप्तवानीरशाखं

हृत्वा नीलं

सलिलवसनं

मुक्तरोधोनितम्बं

प्रस्थानं ते

कथमपि सखे

लम्बमानस्य भावि

ज्ञातास्वादो

विवृतजघनां

को विहातुं समर्थः How is it possible to leave

४५

त्वन्निष्पन्दोच्छ्वसितवसुधा The ground swollen by your touch

गन्धसंपर्करम्याः you raise the odors of the earth

स्त्रोतोरन्ध्रध्वनितसुभगं the sweet sounds of the elephants

दन्तिभिः पीयमानः drinking water

नीचैर्वास्यत्युपजिगमिषोर्देवापूर्वं

गिरिं ते as you head towards Devagiri

शीतो वायुः the cool breeze

परिणमयिता ?

काननोगुम्बराणाम् the wild figs

४६

तत्र स्कन्दं

नियतवसतिं

पुष्पमेघीकृतात्मा

पुष्पासरैः स्रपयतु

भवान्व्योमगङ्गजलाद्रैः

⁴not discussed

रक्षाहेतोर्नवशशिभृता
वासवीनां चमूनाम्
अत्यादित्यं हुतवहमुखे
सभृतं तद्वि तेजः

४७

ज्योतिर्लेखावलयि गलितं (That peacock possessing...) Circles (== *kannada* बळी) of fire
यस्य बह्वं ... such feathers
भवानी पुत्रप्रेम्णा Due to her (Parvati) love for her son
कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति adorns her ear (where lies the blue-lotus) with this feather
धौतापाङ्गं हरशशिरुचा From the moon on Shiva's head is
पावकेस्तं मयूरं shining the peacock's eyes
पश्चादद्रिग्रहणगुरुभिर्गजितैर्नर्तयेथाः thereafter your thunderings are amplified on the hills

४८

आरध्वैनं शरवणभवं After having done aradhana to Kartikeya
देवमुल्लङ्घिनाध्वा
सिद्धद्वन्द्वैर्जलकणभयाद्वीणिभिर्मुक्तमार्गः
व्यालम्बेथाः
सुरभितनयालम्भजां मानयिष्य
न्त्रोतोमूर्त्या भुवि
परिणतां रन्तिदेवस्य कीर्तिं

४९

त्वय्यादातुं If you
जलमवनते desire to drink from the river
शाडर्गिणो वर्णचौरे You the robber of Krishna's complexion
तस्याः सिन्धोः That river (चर्मण्वति)
प्रुथुमपि तनुं दूरभावात्प्रवाहम् Which is actually broad, [appears] narrow from a distance.
प्रेक्षिष्यन्ते गगनगतयो To the observers who travel the skies
नूनमावर्ज्यं दृष्टिरेकं fix their gaze on the thread-like river
मुक्तागुणमिव भुवः a necklace of pearls
स्थूलमध्येन्द्रनीलं on which the मेघ appears as a sapphire gem.

५०

तामुत्तीर्य ब्रज
परिचितभूलताविभ्रमाणां
पक्ष्मोत्क्षेपादुपरिविलसत्
कृष्णशारप्रभाणाम्
कुन्दक्षेपानुगमधुकर
श्रीमुषामात्मबिम्बम्
पात्रीकुर्वन्दषपुरवधूनेत्रकौतूहलानाम्

५१

ब्रह्मावर्तं जनपदमथच्छायया (Go to) Brahmaavarta, the country where your shadow falls (on your west)
गाहमानः Go there
क्षेत्रं क्षत्रप्रधनपिशुनं Where the war with kshastriya occurred.
कौरवं तद्वज्रेथाः The place of the Kurus/
राजन्यानां शितशरशतैर्यत्र Where [Arjuna] has rained a sharp arrows on a hundred khsatriya heads
गाण्दीवधन्वा Arjuna
धारापातैस्त्वमिव [Similarly] rain down
कमलान्यभ्यवर्षन्मुखानि on the faces of lotuses

५२

हित्वां हालामभिमतरसां Balaram's liquor where
रेवतीलोचनाङ्गां Revati's eyes were reflected
बन्धुप्रीत्या समरविमुखो [Balarama] who turned his face from war for the fraternal love for Kurus and Pandus.
लाङ्गली याः सिषेवे with his plough
कृत्वा नासामधिगममपां
सौम्य सारस्वतीनं The pleasant waters of Sarasvati
अन्तः शुद्धस्त्वमपि You will also be cleaned on the indise
भविता वर्णमात्रेण कृष्णः Leaving the exterior along dark-colored

५३

तस्माद्गच्छेः अनुकनखलं Thereafter go to the Kanakhala mountain

शैलराजावतीर्णा

जाह्नोः कन्यां Ganga

सगरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् Sons of Sagara on the steps

गौरीवक्त्रभृकुटिरननां

या विहस्येव फेनैः

शंभोः केशग्रहणमकरोत्

इन्दुलग्नोर्मिहस्ता

५४

तस्याः पातुं सुरगज इव If you were to drink there, it appears as though one of the

व्योम्नि पञ्चार्धलम्बी दिक्गजः bending/stretching downward

त्वं चेदच्छस्फटिकविशदं Appears as clear as jewels

तर्कयेस्तिर्यग्गम्भः (If considered)

संसर्पन्त्य सपदि भवतः स्वोतसि The serpentine flowing river

च्छाययाऽसौ on which is cast your shadow [as beautiful]

स्यादस्थानोपगतयमुनासंगमेव appears as the Ganga in a sangama in prayag

अभिरामा ... appears beautiful

५५

आसीनानां सुरभितशिलं Those seated [deer] cause the mountain to be scented

नाभिगन्धैर्मृगाणां The odors of the navel of the deer

तस्या एव प्रभवमचलं [When you] arrive at the Mountains, the source of her, Ganga, ...

प्राप्य गौरं तुषारैः [arriving at] the white snows

वक्ष्यस्य अध्वश्रमविनयने When exhausted you sit on the peak

श्रुङ्गे निषण्णः [sit on] the peak

शोभां शुभ्रां त्रिनयनवृषोत्खातपङ्क [You will resemble] the white dust raised by Nandi of Siva.

उपमेयाम् You will resemble [lit. this is the simile]

५६

तं चेद्वयौ सरति When the winds hit the mountains
सरलस्कन्धसंघट्टजन्मा The [fire arising] from the Deodar trees
बाधेनोल्का The flame causes harm [to]
क्षपितचमरीबालभारो [lighting] the tails of the Chamaris (Yaks?)
दवाग्निः The wild fire (forest fire)
अर्हस्येन शमयितुमलं You should please
वारिधारासहस्रैः Rain down a thousand streams [and extinguish the flames]
आपन्नर्तिप्रशमनफलं The fruit of relieving the pain
संपदो ह्युत्तमानां is the sign of great ones

५७

ये संरम्भोत्पतनरभसां [Those Sarabhaa] [which jump] in anger at you, unable to stand your thundering
स्वाङ्गभङ्गाय तस्मिन् and split their limbs
मुक्ताध्वानं सपदि शरभा These impetuous Sarabhaa
लङ्घयेयुर्भवन्तं which jump at you
तान्कुर्वीथास्तुमुल
करकावृष्टिपानावकीर्णा Rain on them hailstones
के वा न स्युः Who would attempt
परिभावपदं that contemptible action
निष्फलारम्भयत्नाः which is doomed to fail

५८

तत्र व्यक्तं दृषदि There exists
चरणन्यासमर्धेन्दुमौलेः the footprint of Siva
शश्वत्सिद्धौरुपचितबलिं
भक्तिनम्रः परीयाः Do pradarsana, (circumambulate)
यस्मिन्दृष्टे
करणविगमादूर्ध्वमुद्धूतपापाः
कल्पिष्यन्ते
स्थिरगणपदप्राप्यते श्रद्धधानां Like the Ganas

५९

शब्दायन्ते मधुरमनिलैः sounds produced by the wind filled

कीचकाः पूर्यमाणाः flutes, (lit. bamboos)

संरक्ताभिस्त्रिपुरविजयो The pleasing sounds sung in praise of the victory of the three worlds

गीयते किंनरीभिः by the women of the horse-headed people

निर्हादस्ते मुरज इव These resounding sounds of the mrdanga

चेत्कन्दरेषु ध्वनिः There you may thunder

स्यास्तंगीनार्थो ननु adding to the music

पशुपतेस्तत्र भावी समग्रः of Siva's praise

६०

प्रालेयाद्रेः Himalaya's

उपतटमतिक्रम्य on the downslope/skirt of the mountains

तांस्तान्विशेषान् the (various) scenic views

हंसद्वारं the path of the Swans...

भृगपतिशयोवर्त्म [भृगपतियशोवर्त्म] which is the glorious path of Parasurama's victory

यत्क्रौञ्चरन्ध्रं which is the opening in the Kraunca mountain (resulting from Parasurama's arrow)

तेनोदीचीं There

दिशमनुसरेः the skies appears as

तिर्यगायामशोभी beauty of His lifted/twisted...

श्यामः पादो dark foot (lifted for)

बलिनियमन Bali's disciplining

अभ्युद्यतस्येव विष्णोः the strength of Vishnu (?)

६१

गत्वा चोर्ध्वं Having gone there

दशमुखभुजः Ravana's

उच्छ्रवासितप्रस्थसंधेः having shaken the mountains

कैलासस्य [which is used by] Those of Kailasa

त्रिदशवनित the women of the Gods

दर्पणस्यातिथिः स्याः as a mirror, go there

श्रृंगोच्छ्रायैः The peaks appear as
 कुमुदविशदैर्यो white lotuses
 वितत्य स्थितः खं spread all over the sky
 राशीभूतः like a heap, or accumulated
 प्रतिदिनमिव [प्रतिदिशं ?] [like the] day-by-day
 त्र्यम्बकस्याट्टहसः [accumulated] loud laughter of Siva

६२

उत्पश्यामि [Yaksha: I expect that]
 त्वयि तटगते [when you sit at] the feet of [kailasa],
 स्निग्धमिन्नाञ्जनाभे you appear black as the kājā
 सद्यः कृत्त when you sit at
 द्विरददशन the two tusked (elephant)'s teeth, i.e. ivory
 च्छेदगौरस्य freshly cut
 तस्य शोभामद्रेः the beauty of [ivory]
 स्तिमितनयन [observed with] steadfast eyes
 प्रेक्षणीयां fit to be observed with
 भवित्रीं अंसन्यस्ते सति [Yaksha: you will appear as]
 हलभृतो Like the Plough bearer's (balarāma, who is fair skinned)⁵
 मेचके वाससीव black clothes worn by

६३

हित्वा तस्मिन्भुजगवलयं casting aside his bracelets of snakes
 शंभुना दत्तहस्ता Siva's [giving] hands
 क्रीडाशैले यदि च Kailasa, a playful mountain, i.e. where play occurs
 विचरेत्पादचारेण गौरी [hands offered to] help Gauri walk there [playful mountain]
 भङ्गगीभक्त्या विरचितवपुः form yourself to become a wavy ladder
 स्तम्भितान्तर्जलौघः Using your inner water (make yourself hard)
 सोपानत्वं कुरु become the steps
 मणितटारोहणायाग्रयायी so as to let Gauri step on this jeweled platform

⁵Contrast the black and white of the previous two verses.

६४

तत्रावश्यं Having reached there
वलयकुलिशः using their jeweled bracelets⁶
उद्धृष्टनोदीर्णतोयं breaking you [ice] to reach your inner water
नेष्यन्ति त्वा will obtain
सुरयुवतयो the celestial damsels will..
यन्त्रधारागृहत्वं will make you a shower house
ताभ्यो मोक्षस्तव [unable to] free yourself from them who [play..]
यदि सखे Friend [megha], [if you are unable to.]
घर्मलब्धस्य न स्यात् ... In this hot season (summer), if you are unable to.
क्रीडालोलाः when they are engaged in water sports..
श्रवणपरुषैः [Thunder so as to] hurt their ears
गर्जितैर्भाययेस्ताः You must/will have to thunder loudly

६५⁷

हेमाम्भोजप्रसवि सलिलं Drink the cool waters of
मानसस्याददानः Manasarovar's waters
कुर्वन्कामं and enjoy
क्षणमुखपटप्रीतिम् being the fleeting face covering of
ऐरावतस्य Airavata
धुन्वन् Gently shake
कल्पद्रुमकिसलयानि the golden lotuses from the wish granting kalpadruma
अंशुकानीव which appear as a thin fabric (सूक्ष्मवस्त्राणि)
वातैः [gently shake them with your] breeze
नानाचेष्टैर्जलद [enjoy] such variety [of play], O Megha (जलद)
ललितैर्निर्विशेस्तं grasp the pleasure of such play
नगेन्द्रं among the king of mountains

⁶compare the valaya of previous verse

⁷Compare with previous verse where Parvati is the enjoyer

६६

तस्योस्तङ्गे There lying on that mountain [lying on the lap of]

प्रणयिन [of the] lover

इव स्वस्तगङ्गादुकूलां The Ganga appearing as a white cloth [covering the mountain]

न त्वं दृष्ट्वा न पुनरलकां You will not fail [to see] Alakaa

ज्ञास्यसे to recognize

कामचारिन् the woman (partner)

या वः काले वहति In this season of clouds

सलिलोद्गारमुच्चैर्विमानां the mansions supporting the rain-bearing clouds?

मुक्ताजाल String of pearls

ग्रथितमलकं (ग्रथितं ?) on the locks of hair

कामिनीवा of the woman

अभ्रवृन्दं (Malli: मेघकदंबकं) The group (multitude) of clouds [appears as]

उत्तरमेघः

६७ ⁸

- विद्युत्वन्तं You the one bearing lightning (मेघः)
ललिनवनिताः The women filled with charm
सेन्द्रचापं You with the colorful rainbow
सचित्राः They have various pictures(?)
सङ्गीताय प्रहतमुरजाः Their drums (मृदङ्गा) filling the halls with music
स्निग्धगम्भिघोशं Your deep rumblings
अन्तस्तोयं Your inner water (is rivaled by)
मणिमयभुवः Gem studded floors
तुङ्गम् अभ्रलिहाग्राः The towering domes touching the clouds
प्रासादास्त्वां These mansions (as described above)
तुल्यितुमलं Are comparable
यत्र तैस्तैर्विशेषैः with your presence (?)

६८

- हस्ते लीलाकमलमलके With lotuses in their hands
बालकुन्दानुविद्धं Hair adorned with young kunda blossoms
नीता लोध्रप्रसवरजसा The pollen of Lodhra flowers...
पाण्डुतामानने श्रीः ... make their faces white
चूडापाशे नवकुरबकं Adorning their hair with kurabaka
चारु कर्णे शिरीषं Sirisha on their ears
सीमन्ते च (Neepam) on the parting of their hair
त्वद्गुपगमजुं Which bloom on your approach
यत्र नीपं वधुनाम्

⁸Alternating comparison between the Megha and the people of alaka

६९

यत्रोन्मत्तभ्रमरमुखराः (Trees) with resounding sound of bees buzzing

पादपा नित्यपुष्पा Everyday-flower-bearing trees (lit. those which drink with their legs)

हंसश्रेणीरचितरशना Like a skirt formed by swans sitting in rows (by lotuses)

नित्यपद्मा नलिन्यः Lotus bearing plants smile, with (swans..)

केकोत्कण्ठा Crowing with upward pointing necks

भवनशिखिनो the household peacocks

नित्यभास्वत्कलापा with their shining feathers?

नित्यज्योत्स्नाः Due to the bright light everyday

प्रतिहततमोवृत्तिर्मर्याः प्रदोशाः The nights appear beautiful (प्रदोशाः = night)

७०

आनन्दोत्थं नयनसलिलं The tears flowing from the eyes only have happy causes here.

यत्र नान्यैर्निमित्तैः With no other troubles/torment..

नान्यस्तापः कुसुमशरजात् No torment except by the arrow of Kama/Manmatha.

इष्टसंयोगसाध्यात्

नाप्यन्यस्मात् No troubles except

प्रणयकलहाद्विप्रयोगोपपत्तिः knowing lover's quarrels

वित्तेशानां न च खलु These lords of wealth know not

वयो यौवनादन्यदस्ति age apart from youth.

७१

यस्यां यक्षाः The yakshas there

सितमणिमयान्येत्य

हर्म्यस्थलानि retreat to their abodes

ज्योतिश्छायाकुसुमरचिता adorned with (crystals?) star like glimmering decorations

अन्युत्तमस्त्रीसहायाः With their most beautiful women

आसेवन्ते consume

मधु रतिफलं the wine Ratiphala

कल्पवृक्षप्रसूतं from the kalpavruksha tree

त्वद्गम्भीरध्वनिषु There, (gently) rumble

शनकैः पुष्करेष्वहतेषु gently like a drum

७२

मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः (Fanned) by the cool breeze of the Mandakini

सेव्यमाना मरुद्भिः Fanned by

मन्दाराणामनुतटरुहां under the shade of the Mandaara trees

छायया वारितोष्णाः

अन्वेष्टव्यैः कनकसिकता

मुष्टिनिक्षेपगूढैः

संक्रीडन्ते मणिभिरमरप्रार्थिना

यत्र कन्याः

७३

नीवीबन्धो

च्छ्वसितशिथिलं

यत्र बीम्बाधरणां Cherry like lips

क्षौमं

रागादनिभृतकरेष्वक्षपत्सु

प्रियेशु

अर्चिस्तुङ्गानभिमुखमपि

प्राप्य रत्नप्रदीपान्

ह्रीमूढानां

भवति

विफलप्रेरणा चूर्णमुष्टिः

७४

नेत्रा नीताः Having led to

सततगतिना Your constant motion

यद्विमानाग्रभुमी

रालेख्यानां

सलिलकणिकादोषोमुत्पाद्य सद्यः Water droplets which ruin paintings?

शङ्कास्पृष्टा इव thus feeling fear

जलमुचस्त्वात्तशा becoming droplets

जालमार्गैः via the latticed windows

धूमोद्गारानुकृतिनिपुणा

जर्जरा निष्पतन्ति escape like smoke

७५

यत्र स्त्रीणां There (In Alakapuri) the women

प्रियतमभुजोच्छ्वासितालिङ्गितानां

अङ्गुलानि Bodily pain (?)

सुरतजनितां Love making?

तन्तुजालावलम्बाः The grille/network of moonstones

स्वत्संरोधापगमविशदश्चन्द्रपादैर्निशीथे

व्यालुम्पन्ति

स्फुटजललवस्यन्दिनश्

चन्द्रकान्ताः

७६

अकश्यय्यान्तर्भवन्निधयः

प्रत्यहं रक्तकण्ठै

रुद्धायद्धिर्धनपतियशः

किनरैर्यत्र

सार्धम्

वैभ्राजख्यं

विबुधवनितावारमुख्यायहाया

बद्धालापा बहिरुपवनं

कामिनो

निर्विशन्ति

७७

गत्युत्कम्पादलकपतितैर्यत्र

७८

पत्रश्यामा

दिनकरहयस्पर्धिनो

यत्र वहाः

शैलोदग्रास्त्वमिव

करिणो

वृष्टिमन्तः
प्रभेदात्
योधाग्रण्यः
प्रतिदशमुखम्
संयुगे तस्थिवांसः
पत्यादिष्टाभरणरुचयश्चन्द्रहासव्रणाङ्गैः

७९

मत्वा Knowing that
देवं धनपतिसखं यत्र Friend of Kubera (Siva)
साक्षाद्वसन्तं lives there in person
प्रायश्चापं न वहति Doesn't fire his bow (of bees)
भयान्मन्मथः Manmatha (doesn't fire) out of fear
षट्पदज्यम् (of bees)
सभ्रूभृङ्गाप्रहितनयनैः Using their eyebrows
कामिलक्ष्येष्वमोघैः (The clever women) with extraordinary aim
नस्यारम्भश्चतुरवनिताविभ्रमैरेव The clever women do Manmatha's arrows' work
सिद्धः

८०

तत्रागारं धनपतिगृहान् There, (north of) Kubera's mansion
उत्तरेणास्मदीयं
दूराल्लक्ष्यं In the distance
सुरपतिधनुश्चारुणा तोरणेन Indra's bow (rainbow) appearing as a torana
यस्योपान्ते There you will see
कृतकतनयः "created son", made up son
कान्तया My wife
वर्धितो मे has been doing/raising
हस्तप्राप्यस्तबकनमितो (Tree identifiable by) clusters of flowers reachable by hand
बलमन्दारवृक्षः Mandara tree (raised as a) son

--Exported automatically from org-mode on June 27, 2021--